

# Las fuentes de la Filología chilena

## I. El *catálogo* anónimo de 1843

Prof. MARIO FERRECCIO PODESTA  
Seminario de Filología Hispánica

Iniciamos aquí, al cálido alero de la revista *Atenea* de la Universidad de Concepción, la realización de un proyecto tantas veces acariciado: la publicación de las primitivas fuentes de la Filología chilena. La perentoriedad de una empresa así la sentimos muy temprano en los trabajos de la primera época del Seminario de Filología Hispánica, cuando experimentábamos las casi insuperables dificultades para tener acceso a aquellos primeros testimonios de nuestra tradición filológica, incluso, en más de un caso, para localizarlos. Ello se nos hizo muy vivo en el transcurso del seminario que culminó en 1973, sobre las *Primitivas censuras de chilenismos*, cuando vimos descorazonarse por los tropiezos materiales a los espíritus más dispuestos.

El propósito es, pues, exhibir sin más los textos pertinentes; pero ya ese solo objetivo se nos aparece lleno de significado. Desde luego, por poner a disposición de las jóvenes vocaciones filológicas un material pleno de elocuente contenido con qué ejercitar su incipiente maestría y revivir entre nosotros una disciplina cuyo aletargamiento dura ya demasiado, para mal del rango idiomático de los chilenos y de su cultura lingüística. También por mostrar delante de los ojos las recón-

ditas raíces de una tradición filológica que nos distinguió por largo tiempo y fue señera en Hispanoamérica, contribuyendo a conferirnos el renombre de nación culta por excelencia; ello ha de llamar a tomar conciencia de un compromiso legado y de la responsabilidad de no desmentirlo. Y, no es lo menos, por darnos una muestra de la disposición ampliamente acogedora de la lingüística del modelo, que, entroncando con la tradición más fina del humanismo, unifica en un esquema coherente y armónico las preocupaciones de ayer y hoy sobre la lengua.

Subyace como motivo más inmediato de este interés por los testimonios antiguos la certeza, que se reveló en los primeros avances del seminario sobre las censuras, de que la imagen de la lengua española en Chile imperante entre los estudiosos asienta en gran medida sobre datos de acarreo, de forma que un rasgo que se da como vigente aduciéndose como testimonio el dato de una fuente lingüística reciente, resulta ser el último eslabón de una cadena que ha venido transmitiendo librescamente de un autor al siguiente el mismo ejemplo y la misma versión, sin que sea raro el caso de que lo que se transmite sea un error de interpretación o de información, cuando no un tosco yerro de imprenta consagrado sucesivamente. No sabemos hasta qué punto, en este momento, el *Catálogo* que hoy se publica sea un eslabón primordial de esa cadena; pero sí hemos apreciado el valor eje que tiene otro texto, algo posterior y que vendrá pronto en esta serie, del que se genera la más formidable máquina de consignas lingüísticas, que ha perdurado hasta hoy.

La reproducción fiel de los textos —donde incluso se delega a la inspiración de los estudiosos el ulterior apuramiento analítico de su contenido— pareciera simplificar al máximo la tarea del editor, cuando en realidad suscita aquí dilemas desazonantes. Una edición técnicamente solvente no puede ser sin un procesamiento que emane de un criterio crítico, y es el caso que uno no sabe a ciencia cierta qué rasgo de la apariencia gráfica original de estos documentos pueda no tener significación para una hermenéutica lingüística exigente, y dejarse de lado. Por ello, aparte el principio de máxima fidelidad, preferimos no enunciar aquí más normas generales de edición, remitiendo los pormenores a las circunstancias de cada una de las fuentes en su momento oportuno. Esas fuentes, por lo demás, no se reproducen en esta serie siguiendo su orden cronológico, sino, más bien, según la eventualidad puramente operacional de su puesta a punto. Es, ya lo veremos, un mero azar que el número I le corresponda a una pieza que quizá resulte a la postre la más antigua de la serie (1843): las *Advertencias* de don

Andrés Bello, de 1833-34, tantas veces reimpresas, posiblemente no merecerán aquí una nueva edición, a no ser con el aporte de un ordenamiento enteramente diverso, tarea en la cual se avanzó mucho en su momento, sin que llegara entonces a ultimarse.

Siendo ésta, como lo es, una serie lineal abierta, está permanentemente dispuesta para una reordenación o complementación de su contenido, por la inclusión de piezas que, quizá, puedan habérsenos escapado; por ello, no sólo acogeremos con la mayor gratitud las sugerencias que en tal sentido se nos dirijan, sino que, desde ya, las solicitamos.

## I. EL CATALOGO ANONIMO DE 1843

El *Catálogo* de 1843 aparece como número 1 de la serie por un mero azar: vino a ocupar ese lugar desplanzando a última hora a la pieza a que ese número estaba reservado; en rigor de verdad, al *Catálogo* de 1843 no le correspondía ningún número en la serie, pues su inclusión allí no estaba contemplada.

Era posible detectar la presencia de ese título en uno o dos registros bibliográficos chilenos; por ejemplo, en la *Estadística bibliográfica de la literatura chilena*, de Ramón Briseño (Santiago, Imprentas Chilena y Nacional, 1862 y 1879, luego Biblioteca Nacional, 1965), figura como *Catálogo de nombres, verbos, adverbios, etc., que, por lo común, se pronuncian defectuosamente en castellano*: 9 páginas, 4° apaisado, Imprenta Liberal, Santiago 1843 (t. I, págs. 53 y 399); pero puede tenerse la más absoluta certeza de que, incluso para la gente más informada del oficio filológico, la corporeidad de aquel escrito no iba más allá del mero título. Tanto es así que, cuando se halla por ventura recogido en alguna recopilación bibliográfica filológica, el título aparece en los mismos términos que en Briseño, que, como se verá, no es en modo alguno el original, lo cual muestra que estamos ante una mera copia mecánica cuya fuente es Briseño; no hay que decir de quienes —la inmensa mayoría— sencillamente habían de ignorar hasta su título, siendo así que no se le menciona en las obras que, era de esperar, deberían haber dado noticia de su existencia. Así, por caso, no consta en la *Filología chilena*, de Guillermo Rojas Carrasco (Santiago, Imprenta Universo, 1940), quien anota como nuestra primera producción lexicológica las *Correcciones lexigráficas sobre la lengua castellana en Chile*, de Valentín Gormaz (1860); tampoco en Norberto Pinilla, *La controversia filológica de 1842* (Santiago, Prensas de la Universidad de Chile, 1945).



También nosotros estábamos destinados a la misma ignorancia: un contingente entero de alumnos del Seminario fracasó en su búsqueda por bibliotecas y archivos, incluso particulares, y hará unos ocho años contamos con el auxilio definitivo y sacrificado de don Raúl Silva Castro, el mejor conocedor que hemos tenido de la Sección Chilena de nuestra Biblioteca Nacional, y autor de un tomo de suplemento a la *Estadística bibliográfica* de Briseño, quien, interrumpiendo su retiro y descanso hogareño, destinó dos tardes íntegras a poner cabeza abajo el fondo antiguo completo de aquella Sección Chilena, tras comprobar que en su ejemplar del Briseño, donde tenía anotada al lado de cada entrada la signatura de su ubicación en esa Sección Chilena, nuestro título era el único que carecía allí del dato correspondiente: el *Catálogo* de 1843 era un impreso definitivamente perdido.

Así las cosas, examinábamos ayer en nuestra Biblioteca Nacional un volumen reservado de varios (cuatro piezas) para tomar nota del *Diccionario* apendicular (1859), de José Ramón Saavedra —nuestro primitivo número I—, cuando caen bajo nuestros ojos incrédulos las nueve ligeras páginas del lapidado *Catálogo*, que resultaba ser allí la pieza tercera. A la primera vista pudimos verificar que gran parte del fracaso de nuestra antigua pesquisa radicaba en haber estado buscando algo con una fisonomía que no correspondía a los hechos y que provenía de la descripción de Briseño: si alguna vez el *Catálogo* fue realmente un folleto *apaisado*, esto es, notoriamente más ancho que alto —cosa hoy increíble—, la guillotina del encuadernador había hecho un prolijo trabajo para reducirlo a las proporciones de un impreso corriente.

Esta pequeña historia archivil sería, quizá, cuanto podríamos decir de nuestro texto.

En su estado actual carece de tapas, lo cual nos priva de importantes datos que en este tipo de impresos vienen recogidos en ellas; desde luego, de su portada: el título con que lo conocemos figura simplemente como apretado encabezamiento de la primera página. Una mano muy piadosa salvó un angosto recorte de dos líneas en papel verde —la típica cubierta de los folletos de entonces—, que adhirió al reverso de la última hoja de la pieza anterior; se lee allí: “Seis meses hará que terminé esta Censura. Cediendo a la insinuación de un amigo había diferido su publicación”, lo cual viene a significar que el autor había diferido la publicación de su catálogo porque un amigo le había sugerido que no lo publicara; pero parece que quiso decirse lo contrario.

El texto corre por nueve páginas impresas sin numerar —la última en blanco—, con un encabezamiento que dice: *Catálogo de nombres*,



*verbos, adverbios, etc., que por lo comúnse [sic] pro-/nuncian defectuosamente, no por los eruditos, sí por aquellas personas/ que no se han aplicado a hablar con perfeccion el ideoma [ sic ] español recopilados y puestos en orden alfabético por J. N. M., esto es poco menos que un total anonimato.*

El Catálogo está en el espíritu de las preocupaciones y querellas idiomáticas que se encienden entre nosotros por el año 40 del siglo pasado, que determinan en gran medida la conducta de adhesión resuelta a un modelo superior de lengua española que caracterizó durante un siglo entero la fisonomía lingüística de Chile. Pero las siglas *J. N. M.* no coinciden con el nombre de ninguna de las figuras que participan en la *Controversia filológica* que arma Pinilla; el más aproximado allí es el de *José María Núñez*. Pero podemos estar seguros de que es una circunstancia fugaz que prontamente podrá resolverse al aliento de una pesquisa ordenada. A cambio de ello, tenemos disponible una precisión cronológica que difícilmente lograríamos con un texto actual: el pie de imprenta stampa "Agosto 22 de 1843"; el autor declara haber terminado su lista "Seis meses hará", con lo que tenemos delante constancias de uso levantadas por febrero de 1843, que envuelven tanto lo que el autor censura explícitamente, como implícitamente, lo que propone con su propio desempeño lingüístico y vara normativa.

Reproducimos el texto, digamos, diplomáticamente, conservando escrupulosamente, desde luego, sus circunstancias ortográficas, que corresponden en parte a la llamada "ortografía chilena", y en parte a la conducta caótica generada por ella; no intervenimos ni siquiera en la normalización de la volandera tilde que divaga por el texto original. Enmendamos, sí, las erratas evidentes y groseras, pero estampando en nota la lectura exacta del impreso, y uniformamos la presentación gráfica de las listas, incluso en la administración de algunos signos de puntuación.

Para que el lector desprevenido se habitúe al nivel de hechos con que habrá de enfrentarse en la serie y a la minuciosa fidelidad en la reproducción de los originales que imperará en ella, prodigamos en este primer texto todos los *sic* que nos han parecido necesarios siempre que cupiera la posibilidad de que el lector dudara de la exactitud de lo que tenía delante; estos *sic*, así como otras injerencias de nuestra mano, van, como es de rigor, entre corchetes ([ ]).

CATALOGOS DE NOMBRES, VERBOS, ADVERBIOS, ETC., QUE, POR LO COMUN, SE PRONUNCIAN DEFECTUOSAMENTE, NO POR LOS ERUDITOS, SI POR AQUELLAS PERSONAS QUE NO SE HAN APLICADO A HABLAR CON PERFECCION EL IDEOMA [SIC] ESPAÑOL, RECOPIADOS Y PUESTOS EN ORDEN ALFABETICO POR J. N. M.

	Se dice		Dígase
A			
	abentestate		abintestato
	abuja		
	aijua [sic]		aguja
	auja		
5	abur	{	agur
			ahur
	abutagado		abotagado
	adbitrio		
	albitrio	}	arbitrio
	adbricias		albricias
10	adecán		edecán
	adrer		adrede
	afeuto		afecto
	aguatero		aguador
	aiguar		
		}	ahogar
15	augar		
	Alejos		Alejo
			lesna
	alerna		
		{	alesna
	alfangia		alfagia
	alfiñique		alfeñique
20	algamasa		argamasa
	algedrez		agedrez
	Alifonso		
		}	Ildefonso
	Ilifonso		

	almatroste	armatoste
25	almirar	admirar
	almofroita	hermafrodíta
	almuada	almohada
	alpichin	alpechin
	almareado	mareado
30	alrenquín	arlequin
	altamusa	altramúz
	alvertir	advertir
	anedocta	anécdota
	anivelar	nivelar
35	antimonia	antimonio
	Antunino	Antónino
	antuciasmo	entuciasmo [sic]
	añedir	añadir
	apermasar	apelmasar
40	aplopejia	apoplejia
	aproquifo	apócrifo
	aquilón: emplasto	diaqueilón [sic]
	arbañal	albañal
	arbañil	albañil
45	arbaya	albaya
	arbolera	arboleda
	arcedian	arcediano
	arcion	acion
	ardil	ardid
50	ardiloso	ardidoso
	armoniaco	amoniaco
	arpiste	alpiste
	arquiler	alquiler
	arrendo	arriendo
55	aspamientos	aspavientos
	ataul	ataud
	ausiencia	ausencia
	aujero	agujero
	azucar candia	azucar cande
60	azulillo	{ acandi azulino



## B

	bacénica	{	bacinica
	balloneta		bacinilla
	barajo: de campana		bayoneta
	barbiquejo		badajo
65	barbuciente		barboquejo
	becoca		balbuciente
	bendita pública		bicoca
	Bernabél		vindicta pública
	beteraba		Bernabé
70	bienhaiga		betarraga
	bilma		bienhaya
	birloche		bizma
	birnieto		birlocho
	bitácula		biznieto
75	bocarada		bitácora
	boleto		bocanada
	bolondrina		boleta
	breque: prisión		golondrina
	brigadiel		brete
80	bruñuelos		brigadier
	bueyada		buñuelos
	bulra		boyada
	Butierrez		burla
			Gutierrez

## C

85	cabresto		cabestro
	cabretilla		cabritilla
	cachanlagua	{	canchalagua
			canchelagua
	cachetada		cachete
	Caetano		Cayetano
	Calistro		Calisto
90	candial:manjar		candiel
	canojia		canonjia
	cantárias		catáridas [sic]

	canuto	cañuto
	cárculo	cálcuło
95	carrastolendas	carneſtolendas
	Casimir	{ Casimiro
		{ Casimira
	catetizar	catequizar
	cátreda	cátedra
	catredál	catedrál
100	cautico	cauſtico
	cera: de la calle	acera
	cernir	cerner
	cervidillo	cerviguillo
	chacara	chacra
105	chafalote	chafarote
	champurrar	champurrar
	chancelar	{ cancelar
		{ chancellor
	chapa de pistolas	charpa de pistolas
	charamusca	chamarasca
110	charratela	charretera
	chasque	chasqui
	cheleco	chaleco
	chiclán	ciclán
	chigete [ sic ]	chisguete
115	Chilgüé	Chiloé
	chiminea	chimenea
	chocosuela	choquezuela
	chorno	chozno
	chuasco	chubasco
120	churretada	chorretada
	cienego	cienago
	cirgüela	ciruela
	cítora	cítara
	clemo }	
125	cremo }	cremor
	clisarse	eclipsarse
	colapis	{ colapez
		{ colapicis
	comendante	comandante

	conceuto	concepto
130	condro	condor
	confision	confesion
	cormillo	colmillo
	cotin: tela	cotí
	coyontura	coyuntura
135	creito	crédito
	cudicia	codicia
	cuete	cohetes
	culumpio	columpio
	custion	cuestion

## D

140	Damacio	Dámaso
	decí	dí
	defeuto	defecto
	delijencia	dilijencia
	dentrar	entrar
145	desalijar	desbalijar [ <i>sic</i> ]
	desarrajar	descerrajar
	desatornillar	destornillar
	descomisar	decomisar
	descote	escote
150	desenteria	disenteria
	desfraudar	defraudar
	desjenerar	dejenerar
	despatutar	{ despavesar
	destornudar	{ despavilar [ <i>sic</i> ]
155	desvengar	estornudar
	dibilidad	devengar
	dicierto	debilidad
	dicipela	decierto [ <i>sic</i> ]
	dientista	ericipela [ <i>sic</i> ]
160	diferencia	dentista
	dijunto	diferencia
	Diosgracia	difunto
	disgresion	Deogracias
	dispensa: pieza	digresion
		despensa



165	disvario divircion Dodriguez doldrá Donicio	desvario diversion Rodriguez dolerá Dionicio [ <i>sic</i> ]
170	ducumento durarno	documento durazno

## E

	egnima eleuto empelota	enigma electo desnudo
175	embagunar [ <i>sic</i> ] encenegado encluquillas endenantes enenantes	embadurnar encenagado encucillas denante denantes
180	ensamen ynsamen ysamen	examen
	entamañana entreparentis	estamañana entreparéntesis
185	epiquea escalfar: rebajar escarbuto escalcha escorcionera	epiqueya desfalcar escorbuto escarcha escorsonera [ <i>sic</i> ]
190	escubilla escupe: s.m. espelma espeutor ispeutor	escobilla esputo esperma inspector
195	esquilencia estiladera estranbólico [ <i>sic</i> ] estrinjente	esquinencia destiladera estrambótico astrinjente

# F

	fachurias	{	fechorias
			fechurias
200	falucha		falua
	fastirio		fastidio
	filtrafa		piltrafa
	flus de sangre		flujo de sangre
	forcejear		forcejar
205	forondo		orondo
	frastero		forastero
	friambre		fiambre
	frijoles	{	frejoles
	frionera		frisoles
			friolera

# G

210	galantia		garantia
	galillo		gallillo
	galopiar	{	galopar
	gallotina		galopear
	gándula		guillotina
215	garabina		glándula
	gayeta		carabina
	gediondo		galleta
	geringuear		hediondo
	gerubin		geringar
220	Getrudes		querubín
	gorgorear		Gertrudis
	Grabiél		gorgoritear
	gramil		Gabriel
	gualapo		bramíl
			galápago
225	guargüero	{	gargüero
	güey		garguero
	güitre		buey
	güitrón		buitre
			buitrón

# H

	hacé		haz
230	Hanrique		Henrique
	harrumbre		herrumbre
	hendija		{ hendija
			{ rendija
	hespítal		hospítal
	hestérico		histérico
235	hiprocondía		hipocondría
	hipróquita		hipócrita
	hojelata		hoja de lata
	hojelatero		hojalatero
	horcar		ahorcar
240	horrar		ahorrar
	huebo molle		huebo mol [sic]
	huigamos		huyamos
	humadera		humareda
	humar o		fumar
245	jumar		
	hurón: saco [sic]		horón

# I

	[idioma v. <i>la idioma</i> ]		
	[Ilifonso v. <i>Alifonso</i> ]		
	impitus		impetus
	Inacio		Ignacio
	incencio		incienso
250	inciensio		
	indiferencia		indiferencia
	indulujencia		induljencia
	Ingalaterra		Inglaterra
	ingüento <sup>1</sup>		ungüento
255	injundia		enjundia
	injunto		enjuto
	inociencia		inocencia
	inqueto		inquieta
	inracional		irracional

<sup>1</sup>original: *Iugüento*.



260	inreconciliable inrecuperable inrecusable inredimible inreducible	irreconciliable irrecuperable irrecusable irredimible irreducible
265	inrefragable inregular inreligioso inremediable inremisible	inrefragable irregular irreligioso irremediable irremisible
270	inreparable inreprensible inresistible inreverente inreverencia	irreparable irreprensible irresistible irreverente irreverencia
275	inrevocable inrisible inceuto [ynsamen v. <i>ensamen</i> ] intauto intendible	irrevocable irrisible incecto [ <i>sic</i> ]  intacto entendible
280	intreducido invincion [ysamen v. <i>ensamen</i> ] [ispeutor v. <i>espeutor</i> ] Istanislao	introducido invencion   Estanislao

## J

285	jalatina jornalear Juaquin juir [jumar v. <i>humar</i> ]	jaletina jornalar Joaquin huir
-----	--	---

## L

laborinto la idioma la sistema	laberinto el idioma el sistema
--------------------------------------	--------------------------------------

290 las que brillan  
 leccion: daño  
 leyendo  
 leñatero  
 lepidia }  
 295 lipidia }  
 lichigada  
 licion  
 lienceria  
 lijítimo  
 300 liguana: reptil  
 limorna  
 loica  
 lo vide

las cabrillas  
 lesion  
 leyendo  
 leñador  
*lipiria*

lechigada  
 leccion  
 lenceria  
 lejítimo  
 iguana  
 limosna  
 lloica  
 lo vi

## M

305 Madril  
 madeja sin cuenta  
 malaso  
 mal de aijada  
 Malparaiso  
 malro  
 310 malvavisca  
 mamajuana  
 mancerina  
 marmotreto  
 meis  
 315 Melendres  
 menjunge  
 mercedario  
 mercocha  
 Merejildo  
 320 mermellón  
 mestro  
 miniestra  
 miñique

Madrid  
 madeja sin cuenda  
 malísimo  
 mal de ijada  
 Valparaiso  
 maslo  
 malvavisco<sup>2</sup>  
 damajuana  
 macerina  
 mamotrero  
 maiz  
 Melendez  
 menjurge  
 mercenario  
 melcocha  
 Hermenejildo  
 bermellón  
 maestro  
 menestra  
 meñique

<sup>2</sup>original: *Malmavisco*

325 mogo  
monera  
  
morciegalo  
  
muchila  
muela jordana  
mursulina

moho  
moneda  
{ murcielago  
murciegalo  
  
mochila  
muela cordal  
muselina

## N

330 naide  
nieblina  
nobanillo  
no le arriesgo  
    la ganancia  
Noverto  
335 nuez noscada  
nuncias

nadie  
neblina  
lobanillo  
no le arriendo  
    la ganancia  
Norverto [*sic*]  
nuez moscada  
nupcias

## Ñ

ñebla  
ñerbo

{ niebla  
nervio  
niervo

## O

340 oficialada  
orchante  
sorchante<sup>3</sup>  
subchante }  
otomias

oficialidad  
  
sochantre  
  
anatomias

## P

345 pachotada  
pader  
pajal

patochada  
pared  
pajar

<sup>3</sup>original: *Sorhcante*.



	paragüe	paragua
	pan de cemita	...de acemita
	pantasma	fantasma
350	pantomina	pantomima
	paralis	parálisis
	parco: de teatro	palco
	parentis	paréntesis
	pariedad	paridad
355	párparos	párpados
	parviedad	parvidad
	pauto	pacto
	peara	piara
	Pedro Urdimales	Pedro de Urdemalas
360	pelegrino	peregrino
	pelra	perla
	pera mota	vergamota [ <i>sic</i> ]
	percanque [ <i>sic</i> ]	percance
	peremne	perenne
365	perlético	perlático
	perista, peristo	perito
	piedra casidonia	...calcedonia
	piedra lipé	piedra lipis
	piedra poma	piedra pomez
370	pimeo	pigmeo
	pimienta de chapa	pimienta de Chiapa
	pintarrojo: pez	pintarroja
	pion	peon
	plurito	prúrito [ <i>sic</i> ]
375	polvadera	polvareda
	Pomuceno	Nepomuceno
	poné	pon
	porcingula	porciúncula
	porfear	porfiar
380	porrata	prorata [ <i>sic</i> ]
	preceuto	precepto
	precurador	procurador
	precurar	procurar
	prestillo	pestillo
385	primincia	primicia
	procision	procesion

390 prosopopea  
 prospeuto  
 proteforma  
 punche  
 purgason

prosopopeya  
 prospecto  
 plataforma  
 ponche  
 purgacion

## Q

395 quedria  
 quen  
 queso chango  
 queto  
 quilín

-querria  
 quien  
 queso chanco  
 quieto  
 { crin o  
 clin

## R

400 Rafel  
 rayo: instrumento  
 realisto  
 rebatina  
 reburno  
 rebusto  
 recertor  
 reclamar  
 405 recluser  
 redamar  
 redepente  
 redetir  
 redotero  
 410 Reducindo  
 rejion: de diablos  
 regüelto  
 reguroso  
 reinusclo [*sic*]  
 415 reiz  
 relámparo

Rafael  
 rallo  
 realista  
 rebatiña  
 rebuzno  
 robusto  
 decertor  
 declarar  
 recusar  
 derramar  
 de repente  
 derretir  
 derrotero  
 Rudecindo  
 lejon  
 revuelto  
 { riguroso  
 riguroso  
 ranúnculo  
 raiz  
 relámpago

	reletrear	deletrear
	relingote	redingote
	remaniente	remanente
420	remostar	demostrar
	renegrado	denegrado
	reporteria	reposteria
	resfalon <sup>4</sup>	resbalon
	resoli <sup>5</sup>	rosóli
425	resura	rasura
	resurreccion [ <i>sic</i> ]	resurreccion
	reuto	recto
	revoletear	revolotear
	ridiculeza	ridiculez
430	ripe	ripio
	rondan	roldana
	Ruberto	Roberto
	rública	rúbrica
	Rumaldo	Romualdo

## S

435	salí	sal
	salir al corso	salir a corso
	salóbrega, salóbrego	salobre
	sándia      }	sandía
	sandilla    }	
440	sepultura	sepultura
	[sistema v. <i>la sistema</i> ]	
	soberado	sobrado
	sobreenjalma	sobrejalma
	sofaes: plural	sofás
	solver: líquido	sorver [ <i>sic</i> ]
	[solvo v. <i>un solvo</i> ]	
445	sombredero	sombrerero
	[sorchante v. <i>orchante</i> ]	
	[subchante v. <i>orchante</i> ]	

<sup>4</sup>original: *Res*, enmendado a mano; parece ser que la enmienda quiso poner Resfalon, pero no es totalmente seguro.

<sup>5</sup>original: *Res*, enmendado a mano.



sugurbio  
sulpurar  
suplente  
suspensores

suburbio  
supurar  
suplente  
suspensorios

## T

450 tamien  
taurete  
tauto  
tené  
tertuga  
455 terromoto<sup>6</sup>  
terrúnio  
testamentaria  
testerudo  
tiemple  
460 tinca  
titilimundi  
tiurón  
torreja  
tracamandana  
465 trajeria  
transunte  
  
trasvocar  
  
Trenidad  
triato  
470 tria, trio: de traer [*sic*]  
tripel  
trizado  
tuavia  
tustus

tambien  
taburete  
tacto  
ten  
tortuga  
terremoto  
terruño  
testamentaria  
testarudo  
temple  
atincar  
totilimundi  
tiburón  
torrija  
tracamundana  
trajedia  
transeunte  
{ provocar  
vomitar  
Trinidad  
teatro  
traia, traído  
tripe  
destrizado  
todavía  
testús [*sic*]

## U

475 ucioso  
ucupado

ocioso  
ocupado

<sup>6</sup>original: *Torromoto*.

	Ujenio	Eujenio
	un solvo	un sorvo [ <i>sic</i> ]
	uropeo	européo
480	urzuelo	orzuelo
	Usebio	Eusebio
	Ustaquio	Eustáquio

## V

	vaivien	vaiven
	vejia	vejiga
485	vení	ven
	vermigracia	verbigracia
	vertir	verter
	vida sacra	via sacra
	[vide v. <i>lo vide</i> ]	
	vino de Champai	vino de Champaña
490	vino de Oportus	vino de Oporto
	viñatero	viñadero
	virgüela	viruela
	virtiente	vertiente
	vistuario	vestuario

## Z

495	zangorrear	zangarrear
	zanjear	zanjar
	zanoria	zanahoria
	zarpador	zapador
	zarza:condimento	salsa

## NOTA

Siendo tantas las faltas que se cometen en los verbos, no es posible anotarlas en este breve compendio; por ejemplo: *habís*, *tenís*, en lugar de *has* o *tienes*, *habeis* o *teneis*. En el futuro, *habrís*, *tendrís*, debiendo decir *habrás* o *tendrás*, *habreis* o *tendreis*. En el imperativo, *dormite*, *sentate*, por decir *duérmete*, *siéntate*, y por este orden otros infinitos.

Suele dar lástima ver a muchas señoritas y jóvenes, que se tienen por cultos, en sus conversaciones [ *sic* ] familiares olvidarse de su gramática y martirizar los verbos diciendo: *habimos*, *querimos*, *tenimos*, etc.

Santiago, agosto 22 de 1843  
Imprenta Liberal